Free Translation

A man, a teenager, who had been trained as a shaman, went out into the forest. He went out, and smelled the same smell. 163

Sniff, sniff. "It's the smell of white-lipped peccaries," he said, as he stood in the buttress roots of a tree. As he stood in the buttress roots of the tree, he smelled its smell. "Oh, it's the smell of peccaries. It's not the smell of white-lipped peccaries. It's the smell of something else," he said.

If there had been two of them, his companion would have caused trouble for him.

He went. It was a bisiwa monster. The bisiwa was standing. It came walking fast. Takai, went the sound. He looked around.

"Aya." He ran away. It tried to grab him, but it missed. He ran off into the forest, with the monster after him. He ran away from it. It was running behind him. It tired him out, and caught him.

He was not yet a grown up teenager. He was a young teenager. They had just trained him as a shaman. He had started walking again, and was improving, but he was still skinny, and the monster caught him. He was weak because he was tired. If he had been fatter, the monster wouldn't have caught him. The bisiwa caught him.

He got sick because of the smell of the bisiwa. He smelled the smell of the bisiwa. It made him sick. He came back sick. The bisiwa had held onto him, but he had gotten free.

He came back onto the trail, and went home.

It looked for him. "Where is the one who got away?"

Its vagina had a lot of hair, the bisiwa. He saw the hair of its vagina.

He went home. He bathed before entering the village. He went home. He was weak. He got sick because of the bisiwa.

"The monster chased me, don't go where it is. Don't go there. The monster that chased me is there."

"He said the bisiwa chased him. He is carrying the smell of it," his father said. "He says the bisiwa caught him."

"Yes, the bisiwa caught me, Father."

"The bisiwa caught my son, and he says he is sick because of the smell of the bisiwa."

He was sick, and his father took care of him. "The bisiwa touched you, and it is the sickness of its smell. It is the sickness of the smell of the monster."

His brother-in-law was ready. "I'm going to go and take a look at it, I'm stronger," he said, another man, his brother-in-law. That's what his brother-in-law said. "The thing that chased my brother-in-law will be seen. If I see it looking sideways toward me, I will shoot it with an arrow, if it chases me. It will fall because of the *iha* poison."

He came. He came after what his brother-in-law had told about.

"This is where the bisiwa was."

He came. He saw where the water from its feet was after it was wading.

"There, there is water from its feet there. There are its footprints going off. Its trail goes that

¹⁶³ This is a reference to the previous story, about a kose mati monster.

way. It must be there."

He looked. As he stood there looking, a figure moved. "There," he said. "That's it." "Fofowi, fofowi. Come here, I want to see you," he whistled.

He strung the bow. "It's going to be speared with an arrow." He was planning to shoot it with an arrow.

As he was planning against it, it came toward him. It came, looking ahead.

There was a tree. He stood beside the tree. He put an arrow in his bow and stood there. It saw him as it came along. It looked far away with its head to the side. It saw his face now. It walked fast. He inserted an arrow in the bow. He pulled back hard and shot the arrow at it. Batikari, toko. He hit it with an arrow in the chest.

It attacked him. It attacked, but couldn't get him. It tried to catch him, but he jumped. "Kesesesesesese." He went up into the tree, and held on the side of the tree. His voice was that of a coati.

It waved its arms and fell. He shot it with an arrow in the chest. "Yay, I killed it. Peeoo."

He couldn't pull out the arrow. The arrow was still in its chest. Its smell was strong. "Oh my," he said. "The hair of its vagina," he said. "Wow, look at the hair of its vagina. Its crotch can't be seen. Let it be there on the ground."

He left it there. He had shot it with an arrow because he was upset because his brother-inlaw had gotten sick. He was upset because his brother-in-law had gotten sick, and he had shot it with an arrow.

"Why did it come here?"

He came back to the trail, and came home. On the way back he came upon some monkeys, and he shot monkeys with his blowgun.

As he was shooting the monkeys, there was whistling, "Hohohohohoo."

"That's not monkeys whistling. It's the whistling of a spirit." It was the whistling of a yima. "It's the whistling of a yima." "I'm not going to answer its whistling," he thought. He said he wasn't going to answer its whistling.

It didn't whistle anymore. "There is no whistling. I'm going to whistle to it. "Hohohohohoo," he whistled.

"Hohohoho," it whistled, as he was coming closeby, as it was coming. As it came, its whistling started, as it was moving.

When it heard him whistling, it didn't stop. It came. It had its head down. It was walking fast. "I'm going to do the same thing I did before," he said.

It came. As it came, he pulled back hard and shot an arrow at it. Betikari, wakai. It made a wakai sound.

"Aha, aya, brother." It was careeling. "Who is shooting me with arrows?"

He was holding on the tree trunk in the middle of the tree, being quiet.

It looked for him. It looped around, and came back. "Someone wounded me, someone standing over there."

Then the *iha* poison affected it. It was trembling because of the *iha*. It was trembling, and it sat down on the ground. It sat on the ground, and keeled over. It was moving its legs up and down. It died.

When it died, he jumped down. "Let's go, the two of them are dead, this one and its mate, great."

I'm remembering the one who they always said who killed two monsters, because he knew a lot.

He left it there. "Let it be there on the ground. Let it rot. They are not going to see its penis,

because I'm not going to cut off its penis and carry its penis. Let it remain attached to it. I didn't cut off the hair of the vagina of the bisiwa," he said. "I'm not going after it. Let it rot."

He came back, and arrived back. He brought back the monkeys that he had shot. He came back carrying them. He came back, and arrived back late in the day.

"I killed the two monsters that had killed people. I think they were living there. It came downstream to there. Its mate came downstream first, and I shot it first. Its mate is lying there. The hair on my head is like the hair of the vagina of the bisiwa."

"Didn't you have sex with it?" his wife said.

"I wouldn't have sex with it, its smell is too strong. Its smell is really strong. I came back, I didn't lie on the ground and have sex with it. I shot it with an arrow. It's lying there on the ground. As I was coming back, its mate whistled. I shot its mate, too. The two of them are dead. The two of them died. The vultures will eat them. They died. Both of them died. I think there are only two of them," he said.

"Children, when you go into the forest, be careful. Watch out. It sneaks around."

"I saw the water from its feet. It went. It knew I was there. It saw me, and came. It was looking as it came along, and I saw it. As I stood there, I whistled. 'Fofowi, come here and see me,' my whistling said. It came on fast. It came with its head down. As it came I shot it with an arrow. I shot it, and it died. It wanted to grab me with the tree, but I jumped up into the tree. I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down."

"Then as I came back, I came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate came to me. Its mate whistled. It started whistling. I didn't want to answer its whistle, but then I did answer its whistle, because I wanted it to die. I answered its whistle. It came, and I shot it with an arrow. It wanted to grab me along with the tree. It died. I shot it, and it is there on the ground. It looked around. I was holding onto the tree trunk. It looked for me. It went back and forth, and went off, wounded. The *iha* poison affected it, and it came back. 'Someone hit me with an arrow,' it said. It came back."

"We are short compared to them. They are very tall. It went back and forth. When the *iha* poison affected it, it made it tremble. It sat down hard. It sat there for a little while, and then keeled over. It moved its legs back and forth. It stuck its legs in the air."

"We should eat it."

"Don't eat it. Don't talk about eating it. How can you eat it all, its legs are huge, and its tailbone."

"Where? Upstream?"

"Yes. Wait, we will go after it tomorrow."

Interlinear Presentation

1	<i>Inamati</i> inamati someone	,	inama inama some	ati	<pre>inamati inamat someon</pre>	i	yetene yetene teenage	bov	,	ina	<i>mati</i> amati neone	yetene yeter teena		V	
	nm		nm		nm		adj			nm		adj	٠ .	4	
toa to CH vc	- ha+M be		<i>afo</i> afo blow s result			AUX aux	-haari IP.E+M		me me 3PL pro		afo afo blow vt	snuff	into		hi na+M AUX
,	tokahi to- ka+ away go/ vi		, me	to-	imatamo ka go/co		-himata FP.N+M			•					

'A man, a teenager, who had been trained as a shaman, went out into the forest.'

2	Toke		toke		fara	fara	mai	hisi
	to- ka-	+M	to-	ka+M	fara	fara	mahi	hisi
	away go,	/come	away	go/come	same+F	same+F	smell+F	sniff
	vi		vi		dem	dem	pn	vt
hir	omotomono	,						

hi- na -hemete -mone OC AUX FP.N+F REP+F aux

'He went out, and smelled the same smell.'

3 *Ho* ho hiyama maikira me mahi ho ho hiyama -kira me white-lipped peccary smell+F ?+F 3PL.POSS sound sound pron

'Sniff, sniff. "It's the smell of white-lipped peccaries."

4	Hiy	ama			me	maikira		ati	nema	itamona	
	hiy	yama			me	mahi	-kira	ati	na	-himata	-mona
	whi	ite-lippe	ed peco	cary	3PL.POSS	smell+F	?+F	say	AUX	FP.N+M	REP+M
	nm				pron	pn		vt	aux		
wa	haro		awa	mate	ya						
wa	a	-haaro	awa	mate	ya						

stand IP.E+F tree base+F nf pn prt

"It's the smell of peccaries," he said, as he stood in the buttress roots of a tree.'

5	Awa	mate	•	ya	waha	mai	hisi	hina	awa	mate
	awa	mat	е	ya	waa+F	mahi	hisi	hi- na+F	awa	mate
	tree	e bas	e+F	ADJU	stand	smell+F	sniff	OC AUX	tree	base+F
	nf	pn		prt	vi	pn	vt	aux	nf	pn
ya		waha	mai		hisi	hinemetem	one			
ya		waa+F	mah	i	hisi	hi- na	-hemete	-mone		
AD	JU	stand	sme	11+F	sniff	OC AUX	FP.N+F	REP+F		
pr	t	vi	ng		vt	aux				

'As he stood in the buttress roots of the tree, he smelled its smell.'

6	Mai	hisi	hina	mai	hisi	hina	Hoho
	mahi	hisi	hi- na+F	mahi	hisi	hi- na+F	hoho
	smell+F	sniff	OC AUX	smell+F	sniff	OC AUX	look
	pn	vt	aux	pn	vt	aux	interj
hiy	ama		me	mai	toake	?	
hi	172m2		m 👝	mahi	+ o -	ha -ko	

hiyama me to- ha -ke white-lipped peccary 3PL.POSS smell+F СН be DECL+F pron pn

'He smelled its smell. "Oh, it's the smell of peccaries."

7	Hiyama	me	mai	toatoa			ra	
	hiyama	me	mahi	toha-	to-	ha	na	-ra+F
	white-lipped peccary	3PL.POSS	smell+F	DUP	СН	be	AUX	NEG
	nm	pron	pn	VC			aux	

"It's not the smell of white-lipped peccaries."

8	Yama	one	mahi		ati	nem	atamona				
	yama	one	mahi	,	ati	na	-himat	ta -mo	na .		
	thing	other+F	smell	L+F	say	AUX	FP.N+N	M REP	+M		
	nf	adj	pn,		.vt	aux					
'''1	t's the sme	ell of someth	ing else	," he said	•'						
9	Me	famasa		nemeneh	ie		me	fami		ya	owa
	me	-	saa	na -h	emene	he	me		NOM+F	ya	, owa
	3PL.S	be two s	till	AUX HY	POTH+	F	3PL.S	be tw	0	ADJU	1SG.0
	pron	vi		aux			pron	vi		prt	pron
	okona			-hina	•						
OC	- yoko	misfortu	ne on								
vt	_	midiorea	110 011	11(1(11)							
'If	there had	been two of	them, h	is compa	nion w	ould l	nave caus	ed troul	ole for h	im.'	
10	E		4	.4							
10	<i>Faya</i> faya	, <i>yana</i> yana	to- n	<i>rtemone</i> na – he	mete	-mon	aman e ama	<i>u</i> −ni	•		
	so	start		UX FP.		REP+		BKG+F			
	conj	vi	aux				sec				
'H	e went.'										
11	Yama	bisiwa		h	isiwame	temoi	ıeni				
- 1 1	yama	bisiwa			isiwa	temor	iciti	-mete	e -moi	ne -ni	
	thing	(name of	monst	er) (name o	of m	onster)	FP.N-	F REP	+F BKG+I	ŗ
	nf	nf		n	f						
	iwa										
_	siwa	monatom)									
nf		monster)									
		wa monster.	'								
12	bisiwa			wahani			vakayaka	j	kawahe		
12	bisiwa bisiwa		,	wanumi waa	-hani		yaka- y			na -wal	na+M
	(name o	of monster	r)	stand						AUX char	
	nf			vi		7	vi	ä	aux		
tak				yam	a m	oni		na	ki	kabote	
	kai		, ,	yam		oni	1	na+F	kii	-	abote
	ound of und	twigs br	eaking	r) thi nf	ng m v		sound	AUX aux	look vi	AUX qu aux	ickīy
	matamonal	ka		ahi	V	L		aux	V⊥	aux	
na		ta -mona	-ka	ani ahi	•						
	X FP.N+				1						
au				dem							
'Tł	ne bisiwa v	vas standing	. It cam	e walking	g fast. T	`akai,	went the	sound.	He look	ed around	
13	Aya			bete	nawah	iemat	amonaka				ahi .
	aya			bete		-wah			mona -		ahi
		ssion of p	pain)	run		chan	ge FP.N	1+M R	EP+M D		then
111 A	interj	n oruge: !		vi	aux					(dem
A	ya." He ra	ın away.									
14	Не	taboro	wat	amakeme	temonel	ke				ahi	
	hee	tabor					emete -			ahi	
	3SG.POS	=		ch fol	lowin	g FP	.N+F F	REP+F	DECL+F	then	
	pron	ng	vt.							dem	

pron pn vt
'It tried to grab him, but it missed.'

dem

15 Heka
hi- to- ka- ka+F
OC away COMIT go/come
vt

hiwakemetemone
hi- to- ka- ka -hemete -mone
OC away COMIT go/come FP.N+F REP+F
vt

'He ran off into the forest, with the monster after him.'

yotohemetemoneke 16 *Kana* hikana ni ahi kana -hemete -mone -ke kana hi- kana+F kana na.NFIN yoto ahi run OC COMIT AUX run AUX follow FP.N+F REP+F DECL+F then aux vi aux vi dem

'He ran away from it. It was running behind him.'

hiba he 17 **Kana** ni yotoha ma na.NFIN yoto+F hiba kana hee maa run follow soon after 3SG.O AUX be tired 77 i aux vi conj pron tonihimakoni watemetemone to- niha- na -makoni hee wata -hemete -mone CH CAUS AUX for this reason+F 3SG.O catch FP.N+F REP+F pron

'It was running behind. It tired him out, and caught him.'

18 He towatamakiemetemoneke
hee to- wata -makI -hemete -mone -ke ahi
3SG.O away exist following FP.N+F REP+F DECL+F then
pron vt dem
'It caught him.'

19 Yetene bati toharematamona
yetene bati to- ha -ra -himata -mona
teenage boy true CH be NEG FP.N+M REP+M
adj vc

'He was not yet a grown up teenager.'

20 Yetene bitimatamonaka
yetene biti -mata -mona -ka
teenage boy small+M FP.N+M REP+M DECL+M
adj adj

'He was a young teenager.'

21 Hibayata afo hine me wamise wawama hibavata me afo hi- na+M waa -misa+M wa- waa 3PL.S blow snuff into OC AUX DUP stand back just now stand up pron adv vt aux vi vi watemetemoneni tohe imare mama ra to- ha+M ima -ra+Mwata -hemete -mone -ni ma- maa ra catch FP.N+F REP+F BKG+F DUP be tired CH AUX be fat NEG 0 prt vt allx 77 i nf imehimanaha kanakomahari ka- na- koma -haari ima -himanaha COMIT CAUS hurt IP.E+M be fat HYPOTH+M vi

'They had just trained him as a shaman. He had started walking again, and was improving, but he was still skinny, and the monster caught him. He was weak because he was tired. If he had been fatter, the monster wouldn't have caught him.'

22 *Fava* bisiwa hiwate bisiwa mai hi- wata+M faya bisiwa bisiwa mahi so (name of monster) OC catch (name of monster) smell+F nf vt nf conj ihi toehibanoho to- ha -hiba -no ihi CH be FUT+M IP.N+M DUP victim of+F 'The bisiwa caught him. He got sick because of the smell of the bisiwa.'

23 Bisiwa hisi faya kiya mai ne yama bisiwa yama mahi hisi na+Mfaya kiya smell+F sniff be sick (name of monster) XIIX so thing v/t nf vi pn aux conj

hinihekakamehi- niha- na+Mka- ka -ma+MOC CAUS AUXCOMIT go/come backauxvi

kakamematamonaka

ka- ka -ma -himata -mona -ka COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M

'He smelled the smell of the bisiwa. It made him sick. He came back sick.'

24 Kakame bisiwa tama hine hiwa ka -ma+Mbisiwa hi- na+M hiwa tama (name of monster) COMIT go/come back hold onto OC XIIA 3SG.REFL.M nf vt. aux pron

fawa ni tasi toname tasi toname niha- na+M to- na -ma+M to- na -ma+M tasi tasi away AUX back CAUS AUX emerge away AUX back disappear emerge aux vi aux vi aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M

'He came back sick. The bisiwa had held onto him, but he had gotten free. He came back onto the trail, and went home.'

25 Tokome he siba Hibaka toemata na to- ka -ma+M hee siba na+F hibaka to- ha.NOM+M -mata away go/come back 3SG.O look for AUX where CH be pron vt. aux interrog vc

'He went home. It looked for him. "Where is the one who got away?""

26 Hinaka yama noko kone hinaka yama noko yama noko hinaka yama noko kone hinaka kona- kona 3SG.POSS DUP have hair 3SG.POSS vagina hair vagina pron nm vi pron pn

raba	rematamona	1	in	_	mani	bisiwa		
na -raba NUX a bit	na -ra - AUX NEG F	himata -		_	ma -ni e BKG+F	bisiwa (name	ı of monst	ar)
	aux	P.N+M I				nf	OI MONSE	er)
iux <i>oaharo</i>	aux		pı	1	C	111		
onuro 20- ha -ha	aro							
CH be IP.								
7C								
Its vagina had	l a lot of hair, t	the bisiwa.	.'					
27 Hinaka	yama noko	kone	me	hiwe	faya	tokom	e	
hinaka	yama nok		,	hi- aw	., .		ka	-ma+M
3SG.POSS	=	hair	3PL	OC se			go/come	back
pron	nm	pn	pron	vt	con		_	
tokome		afi t	onakosame		tok	omawe		
to- ka		·	to- na	-kosa -	-ma+M to	- ka	-ma	-waha+M
away go/co	me back !	bathe a	away AUX	middle 1	oack aw	ay go/c	ome back	change
7i		vi á	aux		vi			
tokome		siwa	rebanoho					
to- ka	-ma+N	1 siwa	na -ra	-hiba -	-no -h)		
away go,	come back	die	AUX NEG	FUT+M]	IP.N+M DU	P		
vi		vi	aux					
He saw the have veak.'	air of its vagina	a. He went	home. He	bathed befo	ore entering	the village	e. He went l	home. He w
28 Bisiwa		mai	ihi		abematamo	naka		
bisiwa		mahi	ihi				-mona -ka	•
	f monster)			se of+F			REP+M DEC	
nf	. monocci,	pn	post	01.1	vi	• 1 1 1 1	(11)11 21(22.11
He got sick be	ecause of the b	-	r					
29 Ahabe	Yama	owa	kiyoha	wai	yama	owa	kiyoha	wai
ahaba+M	, yama	owa	kiyo+F	waa.NOM	•	owa	kiyo+F	waa.NOM
die	thing	1SG.O	chase	stand	thing	1SG.O	chase	stand
vi	nf	pron	vt	vi	nf	pron	vt	vi
ra te	tokariyahi	-				F		
ya tee	to- ka		ra -yahi	•				
ADJU 2PL.			EG DIST.	IMP+F				
ort pron		,						
	The monster c	hased me,	don't go wl	nere it is.'''				
30 Te 1	tokariya							
	to- ka	-ra -	vahi	•				
	away go/com		-	F				
	away go/com vi	IVII L	, T () T + TI'IL	-				
"Don't go the								
31 Yama	owa kiyoh		ake		ahi			
yama (owa kiyo				ahi			
-	1SG.O chas	se sta	and IP.E+	F DECL+F	there			
-					•			
thing inf	oron vt	Vi	***		dem			
thing inf			***		dem			
thing in thing in the monster	oron vt	ne is there. <i>hikiyono</i>		ati	ama			
thing in thing in this in the monster in the monste	oron vt that chased m	ne is there. <i>hikiyono</i> hi- ki	yo -hin	o ati				
thing in thing in this in the monster in this in this in the monster in the monst	oron vt	ne is there. <i>hikiyono</i> hi- ki		o ati	ama ama			

vt

pn vc

"He said the bisiwa chased him."

33	Mai	weye	hike			haro
	mahi	weye	na	hi-	ke	haaro
	smell+F	carry	AUX	OC	because of+M	that one+F
	pn	vt	prt			dem

"He is carrying the smell of it."

34	Mai	weye	hike			haro	bati	ati
	mahi	weye	na	hi-	ke	haaro	bati	ati
	smell+F	carry	AUX	OC	DECL+F	that one+F	3SG.POSS.father	say
	pn	vt	prt			dem	nm	vt

nematamona

na -himata -mona AUX FP.N+M REP+M aux

"He is carrying the smell of it," his father said.'

35	Bisiwa	hiwateno		ati	amaka
	bisiwa	hi- wata	-hino	ati	ama -ka
	(name of monster)	OC catch	IP.N+M	voice	be DECL+M
	nf	77±		nn	VC

"He says the bisiwa caught him."

36	Ee	bisiwa	owa	watarak		abi	
	ee	bisiwa	owa	wata	-hara	-ke	abi
	yes	(name of monster)	1SG.0	catch	IP.E+F	DECL+F	father
	interj	nf	pron	vt			nm

"Yes, the bisiwa caught me, Father."

37 <i>Okatao</i> okatao my son nm	b h (pisiwa Disiwa (name nf		nster)		a ni -hani h IP.N+F	,	<pre>bisiwa bisiwa (name of monster) nf</pre>	<i>mai</i> mahi smell+F pn
<i>ihi</i> ihi			ha+M	<i>ati</i> ati	<i>amai</i> ama	-ne			
victim of	f+F	CH	be	voice	be	BKG+M			

"The bisiwa caught my son, and he says he is sick because of the smell of the bisiwa."

pn vc

38 <i>Fa</i>	ya	kara	ıbike		bati		tama		hik	ane		,	Yama
fa	ya	ka-	rabi	.ka+M	bati		tama		hi-	- ka-	na+M		yama
so)	COM	IIT be s	sick	3SG.POSS.fa	ther	hold d	onto	OC	COM	IT AUX		thing
CO	nj	vi			nm		vt		aux	ζ			nf
tiwa	ŀ	boyo	na	bisiwa		toah	а	yama		komen	netemone		
tiwa	k	oyo	na+F	bisiw	<i>v</i> a	to-	ha+F	yama		koma	-hemete	-mc	ne
2SG.C	t C	feel	AUX	(name	e of monster)	СН	be	thin	g	hurt	FP.N+F	REE	?+F
pron	7	vt	aux	nf		VC		nf		vi			
amake			mahi	•									
ama -	-ke		mahi										
SEC I	DECI	L+F	smell+	?									
sec			pn										

'He was sick, and his father took care of him. "The bisiwa touched you, and it is the sickness of its smell."

		emetemone	an	nani	•			
thing s	smell+F hur	a -hemete t FP.N+F		na -ni CC BKG+	F			
_	on viness of the smell	of the moneto	se ,, '''	eC .				
It is the sicki	less of the sinen	of the monste	1.					
40 <i>Wabori</i> wabori		<i>yana</i> yana	<i>tone</i> to- na	+M	Totowo		a -witI	
nm	S brother-in	-law start vi	CH AU aux	X	DUP a	away se	ee out	
<i>obe</i> o- na ·	-be							
o- na : 1SG.S AUX : aux								
	n-law was ready	. "I'm going to	go and take	a look at	it.'''			
41 <i>Totowawite</i>	• awa -witI	<i>obe</i> o- na	-be	_	<i>owa</i> owa	<i>ta</i> taa	<i>kikita</i> ki- k	ita
	see out	1SG.S AUX			1SG	contra		e stron
vt	•	aux		dem	pron	prt	vi	
ona	owa,	ati nemata	monaka			owa	,	
o- na+F	owa		himata -m			owa		
1SG.S AUX	1SG.S	-	P.N+M RE	EP+M DE	CL+M	other	+M	
aux 	pron	vt aux				adj		
wabori		•						
h o 20 1								
	rother-in-la	W						
nm	rother-in-la		onger," he sa	aid, anotl	her ma	n, his bro	other-in-law.	•
3SG.POSS bann nm '''I'm going to a		ok at it, I'm str	amonane	aid, anotl	her ma	n, his bro	other-in-law.	,
3SG.POSS binm "I'm going to g 42 <i>Wabori</i> wabori 3SG.POSS		ok at it, I'm str atimata ati -law voice	amonane	-mona -	-ne	n, his bro	other-in-law.	,
3SG.POSS brand nm ""I'm going to s 42 <i>Wabori</i> wabori 3SG.POSS nm	go and take a lo	ok at it, I'm str atimata ati -law voice pn	amonane -mata	-mona -	-ne	n, his bro	other-in-law.	,
3SG.POSS brands "I'm going to get 42 Wabori wabori 3SG.POSS nm 'That's what his	go and take a lo	ok at it, I'm str atimata ati -law voice pn	amonane -mata e FP.N+M	-mona -	-ne BKG+M	n, his bro	other-in-law.	,
3SG.POSS brands "I'm going to get 42 Wabori wabori 3SG.POSS nm "That's what his 43 Ota owa ota owa	go and take a lo	ok at it, I'm str atimate ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo	amonane -mata = FP.N+M ni -hani	-mona - REP+M E , <i>ota</i> o	-ne BKG+M <i>owa</i> Lowa			•
3SG.POSS brands "I'm going to get to	go and take a lo	ok at it, I'm str atimata ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase	amonane -mata = FP.N+M	-mona - REP+M E , ota ota 1SG	-ne BKG+M <i>owa</i> Lowa		other-in-law.	•
3SG.POSS brands A2 Wabori wabori 3SG.POSS nm That's what hi 43 Ota owa ota owa 1SG.POSS nm	go and take a loos brother-in-lay	atimate ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase vt	amonane -mata = FP.N+M ni -hani	-mona - REP+M E , ota ota 1SG nm	-ne BKG+M <i>owa</i> owa Owa S.POSS			•
3SG.POSS brand nm 42 Wabori wabori 3SG.POSS nm 'That's what hi 43 Ota owa ota owa 1SG.POSS nm kiyohani	go and take a loose brother-in is brother-in-layers. brother-in aawa	atimate ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase vt nibanara	amonane -mata e FP.N+M ni -hani e IP.N+F	-mona - REP+M E , ota ota 1SG nm , hib	-ne BKG+M owa Owa Owa OPOSS			,
3SG.POSS brands nm "I'm going to get a wabori and a second a seco	go and take a loose brother-in is brother-in aawa i a- awa	atimate ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase vt nibanara na+F -ban	amonane -mata e FP.N+M ni -hani e IP.N+F	-mona - REP+M E , ota ota 1SG nm , hib hi	-ne BKG+M <i>owa</i> lowa J.POSS Ba ba			,
3SG.POSS brands nm "I'm going to a 42 Wabori wabori 3SG.POSS nm 'That's what hi 43 Ota owa ota owa 1SG.POSS nm kiyohani kiyo -han: chase IP.N-	go and take a loose brother-in is brother-in aawa i a- awa	atimate ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase vt nibanara	amonane -mata e FP.N+M ni -hani e IP.N+F	-mona - REP+M E , ota ota 1SG nm , hib hi wa	-ne BKG+M <i>owa</i> owa G.POSS Da ba it			•
3SG.POSS brands nm "I'm going to: 42 Wabori wabori 3SG.POSS nm 'That's what his 43 Ota owa ota owa 1SG.POSS nm kiyohani kiyo -han: chase IP.N-	go and take a loose brother-in-lay subrother-in aawa is a awa awa tee DUP see	ok at it, I'm str atimate ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase vt nibanara na+F -ban AUX FUT aux	amonane -mata = FP.N+M ni -hani = IP.N+F	-mona - REP+M F , ota ota 1SG nm , hib hi wa in	-ne BKG+M <i>owa</i> lowa S.POSS Ba ba			•
3SG.POSS brand nm "I'm going to get 42 Wabori wabori 3SG.POSS nm 'That's what hi 43 Ota owa ota owa 1SG.POSS nm kiyohani kiyo -han: chase IP.N- vt "'The thing tha	go and take a loose brother-in is brother-in awa is a awa is a awa are bup see result at chased my brother awake	atimate ati ati ati ati ati ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase vt nibanara na+F -ban AUX FUT aux other-in-law w	mmonane -mata e FP.N+M ni -hani e IP.N+F a -hara IP.E+F ill be seen."'	-mona - REP+M F , ota tota 186 nm hib hi wa in	owa owa owa owa owa o.POSS oa ba it terj	S.brothe		•
3SG.POSS brands nm 42 Wabori Wabori 3SG.POSS nm That's what hi 43 Ota owa ota owa 1SG.POSS nm kiyohani kiyo -hans chase IP.Novt The thing that 44 Ki kii look at	go and take a loose brother-in is brother-in aawa i a- awa +F DUP see result at chased my brother-in aawake na -waha AUX change	atimate ati ati ati ati ati ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase vt nibanara na+F -ban AUX FUT aux other-in-law w	mmonane —mata e FP.N+M ni —hani e IP.N+F a —hara IP.E+F ill be seen."' wi — awa. SG.S see	-mona - REP+M F , ota ota 1SG nm , hib hi wa in	owa owa owa owa owa owa oposs oa ba it terj ya ya ADJU	. Sa saa shoot		
3SG.POSS brands nm 42 Wabori wabori 3SG.POSS nm 'That's what hi 43 Ota owa ota owa 1SG.POSS nm kiyohani kiyo -hans chase IP.Novt "The thing that 44 Ki kii look at vt	go and take a loose brother-in is brother-in aawa is a awa a awa of the awa before the chased my brother aawake an awaha	atimate ati —law voice pn v said.' kiyoha kiyo —law chase vt nibanara na+F —ban AUX FUT aux other-in-law w	mmonane -mata -mata FP.N+M ni -hani P.N+F a -hara IP.E+F ill be seen."' wi - awa. SG.S see	-mona - REP+M F , ota ota 1SG nm , hib hi wa in	owa owa owa cowa cowa cowa cowa cowa cow	. Sa saa shoot vt	er-in-law t with ar:	COW
3SG.POSS brand nm "I'm going to get	go and take a loose brother-in is brother-in aawa is a awa wa is a awa wa is a awa wa chased my brother at chased my brother awake na -waha AUX change aux	atimate ati —law voice pn v said.' kiyoha kiyo —law chase vt nibanara na+F —ban AUX FUT aux other-in-law w —kI o coming 1 v amake	amonane -mata = FP.N+M ni -hani = IP.N+F a -hara IP.E+F ill be seen."' wi - awa. SG.S see t ahi	-mona - REP+M E , ota 1SG nm , hib hi wa in NOM+F	owa owa owa cowa cowa cowa cowa cowa cow	S.brothe Sa saa shoot vt	er-in-law t with ar: kiyo	cow ya
3SG.POSS brand nm "I'm going to get	go and take a loos brother-in is brother-in aawa is a awa wa is a awa wa the DUP see result at chased my brothat chased my brothat awake na -waha AUX change aux na -haba	atimate ati atimate ati -law voice pn v said.' kiyoha kiyo -law chase vt nibanara na+F -ban AUX FUT aux other-in-law w -kI o coming 1 v amake ama -ke	mmonane —mata e FP.N+M ni —hani e IP.N+F a -hara IP.E+F ill be seen."' wi — awa. SG.S see t ahi ahi	-mona - REP+M E , ota 1SG nm , hib hi wa in NOM+F	owa owa owa cowa cowa cowa cowa cowa cow	sa saa shoot vt	er-in-law t with ar: kiyo kiyo.NOM	cow <i>ya</i> ya
3SG.POSS brands nm "I'm going to get a wabori a seg.Poss nm 'That's what his a seg.Poss nm 'As ota owa a seg.Poss nm kiyohani kiyo -hans chase IP.N-vt "The thing that a wat okanaba o- ka-	go and take a loose brother-in is brother-in aawa is a awa wa is a awa wa is a awa wa chased my brother at chased my brother awake na -waha AUX change aux	atimate ati —law voice pn v said.' kiyoha kiyo —law chase vt nibanara na+F —ban AUX FUT aux other-in-law w —kI o coming 1 v amake	mmonane —mata e FP.N+M ni —hani e IP.N+F a -hara IP.E+F ill be seen."' wi — awa. SG.S see t ahi ahi	-mona - REP+M E , ota 1SG nm , hib hi wa in NOM+F	owa owa owa cowa cowa cowa cowa cowa cow	sa saa shoot vt	er-in-law t with ar: kiyo	cow ya

45 *Ia* ene sonaba amake ahi iha ehene sona -haba ama -ke ahi fall FUT+F SEC DECL+F plant sp because of+M then pn vi sec dem

"It will fall because of the iha poison."

46 *Faya* kake wahori hikamina -kI hi- kamina+F faya ka wabori 3SG.POSS brother-in-law so go/come coming OC tell conj vi vt

hinakake bisiwa waimone amake -kI bisiwa hi- naka waa.NOM -mone ama -ke OC CAUS go/come coming (name of monster) REP+F DECL+F stand be vt. nf 77 i VC

ahi

ahi

here

dem

'He came. He came after what his brother-in-law had told about. "This is where the bisiwa was."

47 *Kame* tokomani tonamani yo -ma+M to- ka -ma -hani ka y00 to- na -ma go/come back away go/come back IP.N+F away AUX back IP.N+F wade aux

fe hiwa Haro fe nani tame tame fehe hi- awa+F haaro tame na -hani tame fehe OC that one+F AUX IP.N+F $f \circ \circ t + F$ water+F see foot+F water+F dem vt pn aux pn pn pn

haro

haaro

that one+F

dem

'He came. He saw where the water from its feet was after it was wading. "There, there is water from its feet there."

48 Tame tokomani haro
tame to- ka -ma -hani haaro
foot+F away go/come back IP.N+F that one+F

"There are its footprints going off."

49 *Tame* tokoma awineke ahi wa tame to- ka -ma+F waa+F awine -ke ahi foot+F away go/come back stand seem+F DECL+F there vi vi sec dem

"Its trail goes that way. It must be there."

50 Yama kakatome yama kakatome va katoma.NOM+M yama kakatoma+M yama kayama COMIT look at thing COMIT look at thing thing ADJU vt nf nf vt. prt nf kakatome wahi ni inamati nemetemoneke va e katoma+M waa+M ni ya inamati ee na -hemete -mone -ke COMIT look at stand to ADJU someone motion AUX FP.N+F REP+F DECL+F vi νi aux prt prt nm

```
ahi
ahi
then
```

'He looked. As he stood there looking, a figure moved.'

```
51 Haro
                ati
                     nematamonaka
                                                  ahi
                ati
                     na -himata -mona -ka
                                                  ahi
  haaro
                say
                     AUX FP.N+M REP+M DECL+M
   that one+F
                                                  then
  dem
                vt
                     aux
                                                  dem
```

"There," he said.'

52 *Afa* ama ninihi

na.NOM+F -ni -hi afa ama this+F be AUX IP.N+F DUP dem VC aux

"That's it."

fofowi 53 Fofowi tikama ahi fofowi fofowi ti--ma ahi (sound of whistling) (sound of whistling) 2SG.S go/come back here sound sound

tiwa	owibeya				,	bono	ati	nema	tamona	
tiwa	0-	awa	-be	-ya		bono	ati	na	-himata	-mona
2SG.O	1SG.S	see	IMMED+F	now		upper lip+M	say	AUX	FP.N+M	REP+M
pron	vt					pn	vt	aux		

"Fofowi, fofowi." "Come here, I want to see you," he whistled.'

54 Titisa nabati kayakayabata

ti- tisa kaya- kanabati yabata DUP shoot with arrow COMIT pull down DUP stomach v/t. pn

kawematamonaka

ahi -himata -mona -ka ka- waa ahi COMIT stand FP.N+M REP+M DECL+M then dem

'He strung the bow.'

55 **Sa** kibana amani saa na+F -bana ama -ni shoot with arrow COMIT AUX FUT be result aux VC

"It's going to be speared with an arrow."

56 **Sa** hikanabone wati hikana saa hi- ka--habone wati hi- kana+F na shoot with arrow OC COMIT AUX INT+F plan against OC COMIT AUX aux aux

hikanemetemoneke wati

hi- ka- na -hemete -mone -ke wati OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F plan against aux

'He was planning to shoot it with an arrow.'

57 Wati
wati
hi- ka- na+F
plan against OC COMIT AUX
vt
aux

hikana
kamemetemoneke
ka -ma -hemete -mone -ke
go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
vi

'As he was planning against it, it came toward him.'

58 Kama kiki tosi

ka -ma+F ki- kii to- na -sii

go/come back DUP look CH AUX slowly along the way

vi vi aux

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
AUX FP.N+F REP+F BKG+F
aux

'It came, looking ahead.'

59 Awa waimete

awa waa.NOM+F -mete
tree stand FP.N+F
nf vi

'There was a tree.'

60 Awa awa fariboti wati watari ya we fariboti wata -rI+M awa awa va waa+M wati put raised surface tree tree armpit ADJU stand arrow prt vi nf nm vt pn

wematamonakaahiwaa -himata -mona -kaahistand FP.N+M REP+M DECL+Mthenvidem

'He stood beside the tree. He put an arrow in his bow and stood there.'

61 Aawa tosi hinematamonaka ahi
a- awa to- na -sii hi- na -himata -mona -ka ahi
DUP see CH AUX slowly along the way OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
vt aux dem

'It saw him as it came along.'

62 Ki nisaba nemetemone ahi
kii na -risa -baa na -hemete -mone ahi
look at AUX down at a distance AUX FP.N+F REP+F then
vi aux dem

'It looked far away with its head to the side.'

63 Noko hiwawe rama ahi
noko hi- awa -waha+M rama ahi
face+M OC see change unusual then
pn vt prt dem

'It saw his face now.'

64 Yakayaka kawemetemoneke

yaka- yaka ka- na -waha -hemete -mone -ke
DUP walk COMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'It walked fast.'

65 Wati wati arrow nm 'He inserted	yori yori insert vt d an arrow in	kabote na -kabo AUX quich aux the bow.'	ote na	atamonaka -himata FP.N+M		-ka DECL+M	ahi . ahi then dem	
hoka yank vt	hikana hi-ka- OC COMIT aux pack hard and	na+F ra AUX ui p:	ama nusual rt	<i>ahi</i> . ahi then dem				
67 <i>Batikari</i> batika (sound sound			leased)	toko toko (sound sound	of arro	ow hittin	ng flesh)	<i>baki</i> baki chest+F pn
sa saa shoot wit vt 'Batikari, to	ch arrow	hikana hi- ka- OC COMIT aux with an arro	na+F F AUX	rama rama unusual prt est.'	ahi ahi then dem			
fito	COMIT AUX	-kI -	-hemete	-mone ar REP+F SI	nani na -ni EC BKG+ ec	<i>ahi</i> ahi -F then dem		
fito rush vi naorabanihi naho -ra touch NEO	COMIT AUX	ni -hi P.N+F DUP	, fito fito rush vi	kanakia ka- r COMIT A	na -kI AUX com		G.O	
70 <i>Fito</i> fito rush vi 'It attacked	kanakiemete ka- na COMIT AUX aux	moneke		-mone -ke REP+F DEC				

71	Не	watabone	yora	kabote	nematamonaka	ahi
	hee	wata -habone	yora	na -kabote	na -himata -mona -ka	ahi
	3SG.0	catch INT+F	jump	AUX quickly	AUX FP.N+M REP+M DECL+M	then
	pron	vt	vi	aux	aux	dem

kesesesesesesese .

'It tried to catch him, but he jumped. "Kesesesesesese."

72	Tokom	isawite			wana		ahi		
	to-	ka	-misa	-witI	wana.CONT+M	na.NOM+M	-mata	-mona	ahi
	away	go/come	up	out	be attached	AUX	FP.N+M	REP+M	then
	vi				nm	aux			dem

 $_{\mbox{\sc vi}}$ 'He went up into the tree, and held on the side of the tree.'

73 Wanehimatamonaka ahi
wana -himata -mona -ka ahi

be attached FP.N+M REP+M DECL+M then

'He held on the side of the tree.'

, yama 74 Yotomi ati toe nawa wara yama ati to- ha+M wara na -waha votomi voice CH be coati thing grab AUX change nm pn VC nf vt aux

tosemetemone amani

to- sona -hemete -mone ama -ni CH fall FP.N+F REP+F SEC BKG+F vi sec

'His voice was that of a coati. It waved its arms and fell.'

75 **Baki** sa hikana ahi rama baki saa hi- ka- na+F rama ahi chest+F shoot with arrow OC COMIT AUX unusual then vt aux dem

'He shot it with an arrow in the chest.'

76 Boro okatomi owatino
boro o- katoma.NOM+F owatino
(expression of glee) 1SG.S damage exclamation

interj vt interj

"Yay, I killed it."

77 **Oho**

oho

interj

"Peeoo."

78 Tani bete hinamabone tani bete tani bete tani bete weapon against pull OC AUX back INT+F weapon against pull pn vt aux pn vt

hinamaremetemone

hi- na -ma -ra -hemete -mone OC AUX back NEG FP.N+F REP+F

'He couldn't pull out the arrow.'

79 Tani wanemetemone baki ya tani wana -hemete -mone baki ya weapon against be attached FP.N+F REP+F chest+F ADJU pn prt

'The arrow was still in its chest.'

80 Yama mai kitemetemone amani
yama mahi kita -hemete -mone ama -ni
thing smell+F be strong FP.N+F REP+F SEC BKG+F
nf pn vi sec

'Its smell was strong.'

81 <i>Mai</i> mahi smell+F pn	<pre>kitimakoni kita - be strong f vi</pre>	makoni or this rea	, ason+F	Aaa aaa oh my interj	_	na+M	Yama ka yama ka thing POSS nf prt
nm	kone ati hair say	AUX FP.N+M aux	a -mona - REP+M D	ECL+M	id.'		
82 Aii , aii wow! interj	yama ka yama ka thing POS nf prt	nm		te tee 2PL.S pron	awa see	hari haari that ondem	· e+M
83 <i>Hinaka</i> hinaka 3SG.POSS pron	the hair of its va yama noko yama noko vagina nm air of its vagina.'	kone te kone tee hair 2PL pn pro	.S see	ha . haa DEM dem			
thing c	ehe awa - rotch see on vt	-hina+F na	-ke X DECL+F	-re NEG+F			
85 Faya , faya so conj "Let it be there	Hine homi hine homa. only lie o pron vi e on the ground.'	n ground					
86 <i>Hekanakos</i> hi- ka- OC COMI vt 'He left it there	kana -kos T leave mido	a+F 'hi		emoneke ana -kc eave mid			-mone -ke REP+F DECL+F
87 <i>Hekanakosa</i> hi- ka- OC COMI vt	<i>a</i> kana -kos T leave mido		Wa	a bori abori GG.POSS b	orothe:	r-in-law	ī
<i>wabori</i> wabori 3SG.POSS br nm	other-in-law	vi	ka M+M ka beca prt	_	ahi va+M upset	<i>makoni</i> makon: for tl conj	
<i>sa</i> saa shoot with	hi- 1	<i>metemone</i> sa- na - COMIT AUX F	hemete -n	none EP+F			

sick.'

88	<pre>Wabori wabori 3SG.POSS nm</pre>	brothe	r-in	-law	<pre>abe ahaba. die vi</pre>	NOM	+M	<pre>ka ka because prt</pre>	<i>yawe</i> yawa+M be upse vi	, et			
sa			hikan	ıa			Him	atabiyo	kakehanih	i			?
sa	a		hi-	ka-	na+F	,	him	atabiyo	ka	-kI	-hani	-hi	
sh	oot with	arrow	OC	COMIT	AUX		why		go/come	coming	IP.N+F	DUP	
vt			aux				int	errog	vi				

'He was upset because his brother-in-law had gotten sick, and he had shot it with an arrow. "Why did it come here?"'

89	Faya	hawi	ya	fotome			kame		
	faya	hawi	ya	foto	-ma+M	,	ka	-ma+M	,
	so	trail	ADJU	appear	back		go/come	back	
	conj	nf	prt	vi			vi		

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka go/come back FP.N+M REP+M DECL+M

'He came back to the trail, and came home.'

90 Bani n	ne wasime	bani	me	fora		ne ,
bani m	ne wasi	-ma+M bani	me	fora	a	na+M ´
animal 3	BPL.O find I	back anima	al 3PL	.O shoo	ot with blow	gun AUX
nm p	oron vt	nm	pro	n vt		aux
bani me	fora		ne	ni ya	, inamati	, inamati
bani me	fora		na+M	ni ya	ínamat	i inamati
animal 3PL.	.O shoot wi	th blowgun	AUX	to ADJ	y someon	e someone
nm pror	n vt		aux	prt prt	nm	nm
bono	inamati	bono	ati	yana	tonematam	ona
bono	ínamati	bono	ati	yana	to- na	-himata -mona
upper lip+M	someone	upper lip+	-M voi	ce star	t CH AUX	FP.N+M REP+M
pn	nm	pn	pn	vi	aux	

Hohohohohoo

Hohohohoo

sound

'On the way back he came upon some monkeys, and he shot monkeys with his blowgun. As he was shooting the monkeys, there was whistling, "Hohohohohoo." $^{\prime\prime}$

91	Bani	bono	ati	tohare	amane
	bani	bono	ati	to- ha -ra+M	ama -ne
	animal	upper lip+M	voice	CH be NEG	SEC BKG+M
	nm	pn	pn	VC	sec
HIE	1 .1 .	1 1 1 . 1 . 1	• •		

"That's not monkeys whistling."

92	Inamati	bono		ati	aman	ie
	inamati	bono		ati	ama	-ne
	spirit	upper	lip+M	voice	be	BKG+M
	nm	pn		pn	VC	

"It's the whistling of a spirit."

93	Yima	yima	bono	atinoho
	yima	yima	bono	ati -no -ho
	(name of monster)	(name of monster)	upper lip+M	voice IP.N+M DUP
	nm	nm	pn	pn

'It was the whistling of a yima.'

94 Yima bono ati amaka ama -ka vima bono ati (name of monster) upper lip+M be DECL+M voice pn pn "It's the whistling of a vima." 95 Bono ati ati wara onena to- na -hina ati bono ati wara 0upper lip+M voice respond to 1SG.S CH AUX IRR+M say pn aux vt pn nematamonaka na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux "I'm not going to answer its whistling," he thought." 96 *Bono* ati wara hinenamona bono bono ati wara hi- to- na -hina -mona bono upper lip+M voice respond to OC CH AUX IRR+M REP+M upper lip+M aux pn ati wara hinenamona ati faya ati yayana hi- to- na -hina -mona ati ati ati wara faya ya- yana OC CH AUX IRR+M REP+M voice DUP start voice grab voice so vi vt aux pn coni pn ati yana bono namare na -ma -ra+M bono ati yana upper lip+M AUX back NEG+M voice start 77 i aux pn pn namarematamonane na -ma -ra -himata -mona -ne AUX back NEG FP.N+M REP+M BKG+M 'He said he wasn't going to answer its whistling. It didn't whistle anymore.' 97 *Bono* ati watakara bono ati wata -ka exist DECL+M NEG+M upper lip+M voice pn "There is no whistling." 98 Kokowa omako ko- kowa 0na -mako 1SG.S AUX for this reason+M DUP whistle to aux "I'm going to whistle to it." 99 Hohohohohohohoo bono Hohohoho ati nematamona ati na -himata -mona bono upper lip+M AUX FP.N+M REP+M say vt aux kaki yaborano kaki va -kI.NFIN -ra.NOM+M -no -kI.NFIN ka yabo ya ka be far NEG IP.N+M go/come coming ADJU go/come coming vi prt

•	rano	NTON# : 1 :		ya	, kamen		MONGLES	1	ya .
yab		NOM+M		ya	ka		.NOM+M		ya
	far NEG		IP.N-		=	ome bac	Κ .	IP.N+M	
vi ''' u	hohohoho	" how	whictlod	prt "Hobobol	vi o " [it whict	lodl ac ho	was comi	na alocol	prt oy, as it was coming
п	110110110110), He v	viiistieu	. Hollollol	io, _{[it willst}	ieuj as ne	was comi	ng ciosei	by, as it was coming
100	Kameno			ya	bono	at	. •		nakosame
	ka ,	-ma	-hino	4	bono		ti y		na -kosa -ma
	go/come	back	IP.N+		upper li	_			AUX middle bac
1	vi			prt	pn	p:			aux
bond		<i>ati</i> ati	-	ana ne ana na	, <i>boi</i> +M bo		ati	yaı	
bon	o er lip+M		_				ati +M voi		art
upp pn	er iib.w	pn	.ce 3				pn	vi	
-	atamona	PII	ahi		х pп		PII	V <u>T</u>	
na na	-himata	-mon		•					
		REP+	-						
aux			der						
	t came, its	whistli	ng start	ed. as it wa	s moving.'				
	,		8	,	0				
101	Не	bon	10	ati	mite	ma	nakimata	ımonaha	
	hee	bo		ati	mita+M	maa	na -k	I.NOM	-mata -mona -
	3SG.POSS	up:	per li	p voice	hear	stop	AUX co	ming	FP.N+M REP+M D
	pron	pn		pn	vt	vi	aux		
'Wh	en it heard	him w	histling,	it didn't st	op.'				
	yama :	ka	temonek -kI me com	-hen	nete -mone I+F REP+F		· -		
103	Mowimowi		kawema				ahi		
	mowi- mo		ka-	na -wah		ta -mona			
				AUX char	nge FP.N+N	4 REP+I			
'T+ b.	vi ad its head		aux				dem		
11 11	au its neau	uowii.							
			kamama	tamonaka				ahi	
	Yakavaka		ĸuwemu						
	Yakayaka yaka- ya		kawema ka-	na -wah	na -himat	ta -mona	a -ka	ahi	•
	yaka- ya	aka	ka-		na -himat nge FP.N+N				· n
	yaka- ya	aka alk	ka-						· n
104	yaka- ya DUP wa	aka alk	ka- COMIT					M ther	n
104 It w	yaka- ya DUP wa vi ras walking	aka alk fast.'	ka- COMIT aux	AUX char		M REP+I	M DECL+N	M ther dem	
104 'It w	yaka- ya DUP wa vi ras walking	aka alk fast.' owa	ka- COMIT aux <i>nima</i>	AUX char	nge FP.N+N	M REP+I ama	M DECL+N oni	M then dem	ati
104 'It w	yaka- ya DUP wa vi ras walking <i>Fara</i> fara	aka alk fast.' owa owa	ka- COMIT aux <i>nima</i> nima	onaba	nge FP.N+N na -haba	M REP+I ama ama	M DECL+N oni o- n	M then dem	<i>ati</i> ati
104 It w	yaka- ya DUP wa vi as walking Fara fara same+F	aka alk fast.' owa owa 1SG	ka- COMIT aux nima nima like	onaba o- 1 1SG.S	nge FP.N+N	M REP+I ama ama SEC	oni o- n 1SG.S B	M ther dem i :KG+F	<i>ati</i> ati say
104 It w 105	yaka- ya DUP wa vi as walking Fara fara same+F dem	aka alk fast.' owa owa	ka- COMIT aux nima nima like	onaba o- : 1SG.S : aux	nge FP.N+N na -haba	M REP+I ama ama	M DECL+N oni o- n	M ther dem i :KG+F	<i>ati</i> ati
104 It w 105	yaka- ya DUP wa vi ras walking Fara fara same+F dem	fast.' owa owa 1SG pron	ka- COMIT aux nima nima like prt	onaba o- 1SG.S aux ahi	nge FP.N+N na -haba	M REP+I ama ama SEC	oni o- n 1SG.S B	M ther dem i :KG+F	<i>ati</i> ati say
104 It w 105	yaka- ya DUP wa vi as walking Fara fara same+F dem	aka alk fast.' owa owa 1SG pron -mon	ka- COMIT aux nima nima like prt	onaba o- 1SG.S aux ahi ahi	nge FP.N+N na -haba AUX FUT+F	M REP+I ama ama SEC	oni o- n 1SG.S B	M ther dem i :KG+F	<i>ati</i> ati say

dem

"I'm going to do the same thing I did before," he said.'

106 Kakemetemone ahi -kI -hemete -mone ahi go/come coming FP.N+F REP+F then vi 'It came.' 107 *Kake* hoka hikana ahi rama -kI hi- kaka hoka na+F rama ahi go/come coming yank OC COMIT AUX unusual then vi vt aux prt dem 'As it came, he pulled back hard and shot an arrow at it.' 108 Betikari wakai moni betikari wakai moni (sound of arrow being released) (sound of hitting) sound sound tonemetemoneke wakai to- na -hemete -mone -ke (sound of hitting) CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F aux 'Betikari, wakai. It made a wakai sound.' 109 **Aha** aya avo aha ava avo (unpleasant surprise) (expression of pain) older brother interi interj "Aha, aya, brother." 110 **Yama** kakawarimatamonaka ahi ka- ka -waharI -himata -mona -ka yama ahi thing COMIT go/come all over FP.N+M REP+M DECL+M then 77 i 'It was careeling.'164 111 Kakawari Hibaka toemata one ka- ka -waharI hibaka to- ha.NOM+M -mata ati o-CH be COMIT go/come all over where ?+M say 1SG.S AUX interrog vc owa tisa kanane owa tisa kana.CONT+M -ne 1SG.O shoot with arrow COMIT AUX aux 'It was careeling. "Who is shooting me with arrows?"" 112 Wanehimatamonaka ahi wana -himata -mona -ka ahi be attached FP.N+M REP+M DECL+M then 'He was holding on the tree trunk.' 113 Awa enoki wanehimatamona ati watari va -himata -mona awa eenoki ya wana ati wata -ra.NFIN middle ADJU be attached FP.N+M REP+M voice exist NEG tree

prt

νi

'He was holding on the tree trunk in the middle of the tree, being quiet.'

77 i

¹⁶⁴ I am not sure of the morphological analysis of the verb.

114 *Siba* hinematamonaka

> hi- na -himata -mona -ka OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M look for

vt aux

'It looked for him.'

115 *Siba* hine towame kakame moto hi- na+M siba moto to- na -waha -ma+M ka- ka -ma+M look for OC AUX loop away AUX change back COMIT go/come back vt

aux 77 i aux νi

tonihareka Inamati ahi ahi owa no ahi to- niha- na ahi inamati owa noho -hare -ka ahi ahi there be hurt СН CAUS AUX IP.E+M DECL+M someone 1SG.0 there there pron vi aux dem dem dem

ahi ahi

ahi ahi there there dem dem

'It looked for him. It looped around, and came back. "Someone wounded me, there."'

116 *Ia* hiwasimatamona ahi

hi- wasi -himata -mona ahi iha OC find FP.N+M REP+M plant sp t.hen vt

'Then the iha poison affected it.'

117 Wawawawawa kana nematamona

kana -himata -mona wawa- wawawa na DUP COMIT AUX AUX FP.N+M REP+M tremble vi aux aux

'It was trembling.'

118 Wawawawawa kanematamona iha ehene ahi ka- na -himata -mona wawa- wawawa iha ehene ahi COMIT AUX FP.N+M REP+M DUP tremble plant sp because of+M then vi aux nm post dem

'It was trembling because of the *iha*.'

ya 119 Wawawawawa ne itarisematamonaka ahi wawa- wawawa na.NOM+M ya ita -risa -himata -mona -ka ahi DUP tremble AUX ADJU sit down FP.N+M REP+M DECL+M then prt aux vi

'It was trembling, and it sat down on the ground.'

120 Itarise towitimatamonaka ahi boto ita -risa+M boto to- na -witI -himata -mona -ka ahi sit down fall over away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then aux dem vi

'It sat on the ground, and keeled over.'

121 **Yama** tai nematamona ahi yama tai na -himata -mona ahi AUX FP.N+M REP+M then thing step on vt aux

'It was moving its legs up and down.'

	sa -himata -mona	na+M y y AUX taux rata -ka	yama yama thing nf	tai tai step on vt	ne na+M AUX aux	abarise ahaba die vi	-risa+ down	м ,
die down vi 'It was movin	g its legs up and dow	n. It died.'						
me 3PL.S	so die conj vi fawa toki	ba.NOM+M 5 ka.NOM+F go/come	ya , ya ADJU prt owatino owatino exclam	yora r jump <i>P</i> vi <i>fat</i> o fa	AUX dow aux i ti G.POSS		ck <i>famari</i> fama	Hima hima let's go interj -haari h IP.E+M
'It died. When	n it died, he jumped o	down. "Let's go	o, the two	of them are	dead, th	is one ar	nd its mat	e, great."'
aux owahine o- na 1SG.S AUX aux	aawabisanari a- awa -bisa DUP see also vt ona -na -himata -mo DUP FP.N+M REF -waha -ne change CONT+F	? view pn me pna me pro oke o- ke 1SG.S DECL prt	ene ctim of na at .S sa n vt .+F	vi hic i na hi y AUX OC au	X	AUX FP		wati wati remember vt
faya so conj <i>hekanakosema</i> hi- ka-	hekanakose hi- ka- kana OC COMIT leave vt atamonaha kana -kosa -h leave middle FF	nimata -mon	hi- OC vt	nakose ka- kar COMIT lea		osa+M ddle		
'He left it the	re.'							
vt		e only.M pron		.NOM+M on ground	na na AUX aux			
127 <i>Hiwa</i> hiwa only.M pron "'Let it rot."'	<pre>bata bata.NOM+M be rotten vi</pre>							

128	so	<i>wiri</i> wiri nis	,	sowiri sowi peni pn	ri	<pre>bobi bobi slit vt</pre>	osa o- 1SG.S aux	na AUX	_	sa.LIST dle		wiri nis	tama tama hold vt	onto
onis	e				sow	iri	me	hiwei	na		amal	ka		
0-		na	-ris	sa+M	SOW	riri	me	hi-	awa	-hina	ama	-ka		
1SG	.S	AUX	dowr	l .	per	nis	3PL.S	OC	see	IRR+M	SEC	DECL-	+M	
aux					pn		pron	vt			sec			
"Th	ey a	re no	t goin	g to se	e its j	penis, l	because I'	m not	going	to cut off	its pe	enis and	d carry i	its penis

129 *Hine* wani na wana.NOM+F hine na only be attached AUX pron νi aux

"Let it be attached to it."

130 Bisiwa ka yama noko kone bobi bisiwa ka yama noko kone bobi (name of monster) POSS vagina hair slit nf prt oke ati na -kosa -ra -hara 0ati ke 1SG.S COMIT AUX middle NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F say prt vt

tasematamona

na -tasa -himata -mona AUX again FP.N+M REP+M aux

"I didn't cut off the hair of the vagina of the bisiwa," he said.'

131 Onakama hine bati to- na- ka -ma+F hine bata.NOM+F \cap 1SG.S away CAUS go/come back only be rotten pron vi

"I'm not going after it. Let it rot."

132 *Faya* kame kame kobo name hinaka faya ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M hinaka go/come back go/come back arrive AUX back 3SG.POSS conj vi vi aux pron bani me fora hina me bani me fora hi- na+F me animal 3PL.O shoot with blowgun OC AUX 3PL.O pron aux pron hekama me me weve kani kana.NFIN hi- to- kaka -ma+F me me weye OC away COMIT go/come back 3PL.O 3PL.O carry COMIT AUX pron pron vt aux kame kamematamona ka -ma+M ka -ma -himata -mona go/come back FP.N+M REP+M go/come back vi

'He came back, and arrived back. He brought back the monkeys that he had shot. He came back carrying them. He came back.'

133 Kame ka -ma+M go/come back vi nise na -risa.NOM+M AUX down aux 'He came back, and arr	arrive vi ya ya ADJU prt	namematam na -ma AUX back aux	-himata	-mona REP+M		<i>bai</i> bahi sun nm	<i>fawa</i> fawa disappear vi
134 Bai fawa bahi fawa sun disappe nm vi namematamonaka	nise na - ar AUX c aux -mona -ka REP+M DEC	-risa.NOM+I down	ya M ya ADJU prt	<pre>kobo kobo arrive vi</pre>		ma+M ack	, kobo kobo arrive vi
arrive AUX b vi aux fawa tokaraw fawa to- ka	ack i a- na DMIT AUX	yama : monster : nf : -rawa.NOM+ F.PL	excla inter	it f+F ex vi o no mation	ist F.PI owehene	rec pr ehe	fa+F cently t
=	-rawa r F.PL r	nofani nofa -: recently I ort	hani a	_	na - S AUX I	hara P.E+F	oke o- ke 1SG.S DECL+F prt
137 <i>Kisamakehareka</i> ka -risa go/come down vi ""It came downstream t			-ka a	<i>ahi</i> ahi there dem			
138 Fati fati 3SG.POSS.wife	<i>kisakiban</i> ka go/come vi	i -risa -ki down cor		na+F -h ore IP		ati SG.POSS	S.wife
sa saa shoot with arrow vt "Its mate came downst	okanibaha o- ka 1SG.S Co	a- na - DMIT AUX b	baha+F efore	nf	SS.wife	<i>homa</i> homa.	LIST n ground

nf otati kon o- tati kon 1SG.POSS head has pn pn	ne na -ne haaro	prt nm · ne+F	
140 Yoyori yo- yori DUP have sex w	tirinihi ti- na -ra.NOM ith 2SG.S AUX NEG aux		ti ati G.POSS.wife say
aux vt nara na -hara AUX IP.E+F aux	oba o- na.NOM -ba with 1SG.S AUX FUT aux ch it?" his wife said. "I wouldn't	smell+F DUP be pn vi	e strong AUX a bit aux
141 Yama mai yama mahi thing smell+F nf pn "'Its smell is really stron	vi		
142 Yori yori have sex with vt o o- 1SG.S prt "I came back, I didn't lie	ni ohoma na.NFIN o- homa+F AUX 1SG.S lie on aux vi	ground 1SG.S go vi	-ma -ne /come back CONT+F
143 <i>Sa</i> saa shoot with arr vt "I shot it with an arrow.	ow 1SG.S COMIT AUX IP aux	ara -ke .E+F DECL+F	
144 <i>Homake</i> homa lie on ground vi "'It's lying there on the g	dem		
145 <i>Okoma</i> o- ka 1SG.S go/come vi	owa ni ya -ma+F owa ni ya back 1SG to ADJU pron prt prt	<pre>maki maki 3SG.POSS.husband nm</pre>	bono ati bono ati upper lip+M voice pn pn

```
vana
       namaki
                        maki
                                           kamaki
                                                                maki
       na -makI+M
                        maki
                                           ka
                                                    -makI+M
                                                                maki
start AUX following
                       3SG.POSS.husband
                                                                3SG.POSS.husband
                                           go/come following
       aux
                        nm
                                           vi
                   okana
                                                     fawa
                                             mρ
                   o- ka-
                                na.LIST
                                             me
                                                     fawa
                   1SG.S COMIT AUX
                                             3PL.S
shoot with arrow
                                                     disappear
vt
                   aux
                                             pron
                               ahi
tokanarake
to- ka-
          na -hara -ke
                               ahi
CH COMIT AUX IP.E+F DECL+F
                               then
                               dem
allx
"As I was coming back, its mate whistled. I shot its mate, too. The two of them are dead."
146 Me
           fawa
                       tokana
                                         me
                                                    boko
                                                              me
                       to- ka- na+F
   me
           fawa
                                         me
                                                    boko
                                                              me
                                                                     me
   3PL.S
           disappear
                       CH COMIT AUX
                                         3PL.S
                                                    vulture
                                                              3PL.O
                                                                      3PL.S
   pron
           vi
                       aux
                                         pron
                                                    nf
                                                              pron
hikababone
                   boko
                             mati
hi- kaba -habone
                   boko
                             mati
OC eat INT+F
                   vulture
                             3PL
                   nf
                             pron
"The two of them died. The vultures will eat them."
           abarake
147 Me
           ahaba -hara -ke
   me
                IP.E+F DECL+F
   3PL.S die
   pron
           vi
"They died."
148 Fara
                    fawa
                                tokanarake
            me
                                to- ka-
                                           na -hara -ke
                    fawa
   fara
            me
                                CH COMIT AUX IP.E+F DECL+F
    same+F
            3PL.S disappear
            pron
   dem
                    vi
                                aux
"Both of them died."
149 Fara
            me
                    toirani
                                          me
                                                  onara
                    to- ha.NOM+F -rani
CH be ?
   fara
            me
                                          me
                                                  ati o-
                                                           na -hara
    same+F
            3PL.S
                                          3PL.O
                                                  say 1SG.S AUX IP.E+F
            pron
                    VC
                                          pron
                                                  vt
                                            fahi
oke
                  ati
                        nematamona
      ke
                  ati
                        na -himata -mona
                                             fahi
1SG.S DECL+F
                  say
                        AUX FP.N+M REP+M
                                             then
                  vt
                        aux
"I think there are only two of them," he said."
150 Mate
                      tokaha
                                                     kakatoma
              te
                                     yama
                                             te
   matehe
                      to- ka+F
                                      yama
                                             tee
                                                     ka- katoma+F
              tee
    children 2PL.S
                      away go/come
                                      thing 2PL.S
                                                     COMIT look at
              pron
                      vi
                                      nf
                                             pron
                                                     vt
"Children, when you go into the forest, be careful."
151 Te
                   kakatomiya
           te
           tee
                   ka- katoma -yahi
    2PL.O 2PL.S COMIT look at DIST.IMP+F
   pron
           pron
"Watch out."
```

```
152 Yama
           nahararani
                      -ra -hara -ni
   vama
          naha
   thing
           sneak around NEG IP.E+F BKG+F
   nf
           vi
"It sneaks around."
153 Yama
           tame
                   fehe
                            owaha
                                                     fehe
                                             tame
                                                               owa
                            o- awa+F ,
   yama
           tame
                   fehe
                                             tame
                                                      fehe
                                                               0-
                                                                     awa+F
   thing foot+F water+F 1SG.S see
                                             foot+F
                                                      water+F
                                                              1SG.S see
                                             pn
   nf
           pn
                            vt
                                                               vt
                   pn
                                                      pn
tokomani
                                               watohani
                             owa
                                        owa
                                                             owa
             -ma -hani
                                               wato -hani
to- ka
                             owa
                                        owa
                                                             owa
away go/come back IP.N+F
                                       1SG.O know IP.N+F 1SG.O
                             1SG.O
77 i
                              pron
                                        pron vt
                                                             pron
awanike
awa -hani -ke
see IP.N+F DECL+F
"I saw the water from its feet. It went. It knew I was there. It saw me."
154 Owa
                                                        ki
           awani
                          kamani
                                                yama
           awa -hani
                                   -ma -hani
                          ka
                                                yama
   1SG.O see IP.N+F
                          go/come back IP.N+F
                                                thing
                                                        look at
   pron
           vt
                          vi
                                                nf
                                                        vt
namahiteni
                                owarake
na -ma -hitI
                       -hani
                                o- awa -hara -ke
AUX back along the way IP.N+F 1SG.S see IP.E+F DECL+F
"It saw me, and came. It was looking as it came along, and I saw it."
155 Owa
                                                 Fofowi
                    kokowa
                                     ona
         waa+F
                                          na+F
                    ko- kowa
                                    0-
                                                 fofowi
                    DUP whistle to 1SG.S AUX
   1SG.S stand
                                                 (sound of whistling)
   vi
                    vt
                                    aux
                                                 sound
tikamahi
                           owa
                                  tiwibeya
                                                          onara
                                                     -ya
ti- ka
              -ma
                   -hi
                           owa
                                  ti- awa -be
                                                          ati o-
                                                                    na -hara
2SG.S go/come back IMP+F
                           1SG.O
                                  2SG.S see IMMED+F now
                                                          say 1SG.S AUX IP.E+F
                           pron
                                  vt.
oke
              obono
                                   ati
                                                            raro
                                        na
                                                  mama
      ke
              0-
                       bono
                                   ati na+F
                                                  ma- maa
                                                            na -ra -haaro
1SG.S DECL+F
              1SG.POSS upper lip say AUX
                                                  DUP stop
                                                            AUX NEG IP.E+F
              pn
                                   vt
                                         aux
                                                  vi
"As I stood there, I whistled. 'Fofowi, come here and see me,' my whistling said. It came on fast."
                                kawahibote
156 Kama
                   mowimowi
                                                           narake
            -ma+F
                  mowi- mowi
                                ka- na -waha -bote
                                                           na -hara -ke
   ka
                                                           AUX IP.E+F DECL+F
   go/come back
                   DUP bend COMIT AUX change quickly
   vi
                   vi
                                                           aux
                                aux
ahi
ahi
then
```

"It came with its head down."

157 Kami sa okanarake ka -ma.NFIN saa o- ka- na -hara -	
ka -ma NFIN saa o- ka- na -hara -	ahi
na ma.min saa o ka na malala	-ke ahi
go/come back shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX IP.E+F I	DECL+F then
vi vt aux	dem
"As it came I shot it with an arrow."'	
158 Sa okana abarake .	
saa o- ka- na+F ahaba -hara -ke	
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX die IP.E+F DECL+F	
vt aux vi	
"I shot it, and it died."	
159 Aba , owa kawatabone ati na , yora	
ahaba+F ´owa ka- wata -habone ati na+F ´yora	
die 1SG.O COMIT catch INT+F say AUX jump	
vi pron vt vt aux vi	
omisara oke .	
o- to- na -misa -hara o- ke 1SG.S away AUX up IP.E+F 1SG.S DECL+F	
aux "It died. It wanted to grab me with the tree, but I jumped up into the tree."'	
160 Yora omisa owana , abarisi	oi oo NOMIE
<u>-</u>	risa.NOM+F
	own
vi aux vi vi ya yora onisama . faya okoma	bani
, , , ,	
va vora o- na -risa-ma+E tava o- ka -ma+E	
	bani
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back	obani animal
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi	bani animal nm
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima , bani me fora	F bani animal nm ona
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima me fora me fora	F bani animal nm ona o- na+F
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back port vi aux conj vi me owasima , bani me fora BPL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back conj vi me owasima bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt pron vt bani me pron vt	F bani animal nm ona o- na+F
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back conj vi me owasima , bani me fora me o- wasi -ma+F bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya , maki kamakino	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back cort vi aux conj vi me owasima me fora BPL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt www ni ya , maki kamakino ka -makI -hino	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back cont vi aux conj vi me owasima me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt pron vt wa ni ya maki kamakino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back cort vi aux conj vi me owasima me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt 0wa ni ya maki kamakino wa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back cort vi aux conj vi me owasima me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya maki kamakino bwa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi omaki bono ati yana tonareka	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX aux
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back cort vi aux conj vi me owasima me fora BPL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt wasi nmaki kamakino ka ni ya maki kamakino go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka yana to- na -hare -ka	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX aux
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back cort vi aux conj vi me owasima , bani me fora BPL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya maki kamakino wa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX aux
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima , bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya , maki kamakino owa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX aux
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back crt vi aux conj vi me owasima , bani me fora BPL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya , maki kamakino owa ni ya , maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M oron prt prt nm vi omaki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DECO nm pn pn vi aux "I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down. The	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX aux characteristics c
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima , bani me fora Me o- wasi -ma+F bani me fora MPL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt NOWA NI YA , MAKI KAMAKINO NOWA NI YA , MAKI KAMAKINO NOWA NI YA MAKI YANA TONAREKA MAKI BONO ATI YANAREKA MAKI BONOR ATI YANAREKA MAKI BONO	F bani animal nm ona o- na+F 1SG.S AUX aux characteristics c
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back port vi aux conj vi me owasima , bani me fora me o- wasi -ma+F bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya , maki kamakino bowa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC nm pn pn vi aux "I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down. The came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate whistled."	ona o- na+F 1SG.S AUX aux CL+M en as I came back, I mate came to me.
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima , bani me fora me o- wasi -ma+F bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt maki kamakino maki kamakino pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC nm pn pn vi aux "I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down. The came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate whistled." 161 Bono ati yana tone , bono ati	ona o- na+F 1SG.S AUX aux CL+M en as I came back, I mate came to me.
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima , bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt wa ni ya , maki kamakino owa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC nm pn vi aux "I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down. The came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate whistled." 161 Bono ati yana tone , bono ati bono ati yana to- na-hare smate whistled."	ona
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back ort vi aux conj vi me owasima , bani me fora BPL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun nm pron vt owa ni ya , maki kamakino owa ni ya , maki kamakino owa ni ya , maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M oron prt prt nm vi omaki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC on pn vi aux "I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down. The came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate whistled." 161 Bono ati yana to- na+M bono ati upper lip+M voice start CH AUX upper lip+M voice	ona
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back ort vi aux conj vi me owasima , bani me fora BPL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya , maki kamakino owa ni yana tonareka owa ni yana tonareka owa ni yana tona owa di yana tona owa ni yana tonareka owa ni yana tona owa owa ni yana tona owa ni yana owa ni yana tona owa ni yana owa ni yana tona owa n	ona
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima , bani me fora me o- wasi -ma+F bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya , maki kamakino owa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC on pn pn vi aux "I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down. The came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate whistled." 161 Bono ati yana tone , bono ati upper lip+M voice start CH AUX upper lip+M voice pn pn vi aux porebona one ababona	ona
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima , bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya , maki kamakino owa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to-na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC nm pn pn vi aux "I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down. The came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate whistled." 161 Bono ati yana tone , bono ati upper lip+M voice start CH AUX upper lip+M voice pn pn vi aux ppn pn	ona
ADJU jump 1SG.S AUX down back so 1SG.S go/come back prt vi aux conj vi me owasima , bani me fora me o- wasi -ma+F bani me fora 3PL.O 1SG.S find back animal 3PL.O shoot with blowgun pron vt nm pron vt owa ni ya , maki kamakino owa ni ya maki ka -makI -hino 1SG to ADJU 3SG.POSS.husband go/come following IP.N+M pron prt prt nm vi maki bono ati yana tonareka maki bono ati yana to- na -hare -ka 3SG.POSS.husband upper lip+M voice start CH AUX IP.E+M DEC on pn pn vi aux "I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down. The came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate whistled." 161 Bono ati yana tone , bono ati upper lip+M voice start CH AUX upper lip+M voice pn pn vi aux porebona one ababona	ona

<i>onemako</i> ati o-	na -ma	ako	<i>bono</i> bono	<i>ati</i> ati	wara	
		ako r this reasor			wara e respo	ond to
vt	11011 101	- 01110 100001	pn	pn	vt	
onareka				_		
		are -ka				
	AUX IP	.E+M DECL+M				
aux "It storted :	shiatlina I	didn't want to an		hut than I di	d amazan :	ta vehiatla hagayaa I veantad it
to die.'''	msumg. 1	didii t want to ai	iswer its willstie,	but then I ai	a answer i	ts whistle, because I wanted i
162 <i>Faya</i> faya	<i>bono</i> bono	<i>ati</i> ati	wara	one o- to	- na+M	<i>kamaki</i> ka −makI+M
so	upper 1		wara respond to			go/come following
conj	pn	pn	vt	aux	11011	vi
sa	1	okatasare	-			
saa		o- ka-	na -tasa -	-hare .		
shoot wit	h arrow	1SG.S COMIT	T AUX again I	IP.E+M		
/t "I ongresonod	السناب وال	aux	do a + i +	mar.r !!!		
1 answered	its whistie	e. It came, and I s	snot it with an ar	row.		
163 Sa		okane	o	owa , d	owa k	awatebona
saa					owa k	a- wata -hibona
	with ar	row 1SG.S C				OMIT catch INT+M
vt .•	,	aux	p	oron p	oron v	t
ati ne o±i no⊥M	,	<i>reka</i> aba -hare -}	•			
ati na+M say AUX	ı and die		-			
-						
vt aux	vi	grab me along w		ed."'		
vt aux	vi wanted to		ith the tree. It di	ed."'	okanavi	
vt aux "I shot it. It 164 <i>Homare</i>	vi wanted to	grab me along w	ith the tree. It die	ed."'	okanari ○- k	a- na -haari .
vt aux " I shot it. It 164 <i>Homare</i> homa	vi wanted to	grab me along w -hare -ka	ith the tree. It die sa saa	ed."'	0- k	a- na -haari OMIT AUX IP.E+M
vt aux "I shot it. It 164 <i>Homare</i> homa	vi wanted to	grab me along w	ith the tree. It die sa saa		0- k	
vt aux ""I shot it. It 164 <i>Homare</i> homa lie or vi	vi wanted to eka n ground	grab me along w -hare -ka	sa saa +M shoot wi		o- k 1SG.S C	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an	vi wanted to eka n ground	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL	ith the tree. It die sa saa +M shoot wi vt		o- k 1SG.S C	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, and	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground.	ith the tree. It die sa saa +M shoot wi vt	th arrow	o- k 1SG.S C	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, and 165 Yama yama	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba siba	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka	sa saa +M shoot wi vt	th arrow whi .	o- k 1SG.S C	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf	vi wanted to eka n ground ad it is ther siba siba look f	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har	sa saa +M shoot wi vt "" se -ka sa saa saa saa saa saa saa saa saa sa	th arrow whi .	o- k 1SG.S C	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf	vi wanted to eka n ground ad it is ther siba siba look f	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har for AUX IP.E	sa saa +M shoot wi vt "" se -ka sa saa saa saa saa saa saa saa saa sa	th arrow uhi . ahi chen	o- k 1SG.S C	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba siba look f vt round."	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har for AUX IP.E	sa saa +M shoot wi vt "" se -ka sa saa saa saa saa saa saa saa saa sa	th arrow uhi . ahi chen	o- k 1SG.S C	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba siba look f vt round."	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har for AUX IP.E aux	sa saa +M shoot wi vt "" se -ka sa saa saa saa saa saa saa saa saa sa	th arrow thi thi then dem	o- k 1SG.S C aux	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba siba look f vt round." ya a ADJU 1	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har or AUX IP.E aux owanara	sa saa +M shoot wi vt "" re -ka a se+M DECL+M to co	th arrow thi thi then dem oke o- ke	o- k 1SG.S C aux	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an 166 Awa awa tree nf	wanted to wanted to wanted to wanted to wanted to wanted to ground ditis ther siba siba look f vt round."' ya a ADJU prt vi	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har or AUX IP.E aux owanara - wana .SG.S be atta	sa saa +M shoot wi vt "" re -ka a se+M DECL+M to co	th arrow thi thi then dem oke o- ke	o- k 1SG.S C aux	
"I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, and 165 Yama yama thing nf "It looked and 166 Awa awa tree nf	wanted to wanted to wanted to wanted to wanted to wanted to ground ditis ther siba siba look f vt round."' ya a ADJU prt vi	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har or AUX IP.E aux owanara	sa saa +M shoot wi vt "" re -ka a se+M DECL+M to co	th arrow thi then dem oke o- ke 1SG.S DE	o- k 1SG.S C aux	
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an 166 Awa awa tree nf "I was holdi 167 Awa	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba siba look f vt round."' ya o ADJU 1 prt v ng onto the	grab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har or AUX IP.E aux owanara - wana .SG.S be atta	sa saa +M shoot wi vt "" re -ka a se+M DECL+M to co	th arrow thi ahi then dem oke o- ke 1SG.S DE prt	o- k 1SG.S C aux . CL+F	OMIT AUX IP.E+M yobi
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an 166 Awa awa tree nf "I was holdi 167 Awa awa	wanted to wanted to wanted to wanted to wanted to wanted to ground in ground in is ther siba siba look f vt round."' ya o ya o ADJU 1 prt vo ng onto the ya o ya	prab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har or AUX IP.E aux owanara o- wana SG.S be atta vi e tree trunk."' owana	sa saa +M shoot wi vt "" Te -ka a se shM DECL+M to communicate owa owa	th arrow thi ahi then dem oke o- ke 1SG.S DE prt siba siba	o- k 1SG.S C aux . CL+F ne na+M	OMIT AUX IP.E+M yobi yobi
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an 166 Awa awa tree nf "I was holdi 167 Awa awa tree	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba siba look f vt round."' ya o ya c ADJU 1 prt v ng onto the ya o ya c ADJU 1	prab me along w -hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har or AUX IP.E aux nawanara - wana SG.S be atta ri e tree trunk."' nwana - wana+F SG.S be atta	sa saa +M shoot wi vt "" Te -ka sa shM DECL+M to communicate owa owa sched 1SG.0	th arrow thi . thi . then dem oke o- ke 1SG.S DE prt siba siba look for	o- k 1SG.S C aux . CL+F ne na+M AUX	<pre>vobi yobi go back and forth</pre>
"I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, and 165 Yama yama thing nf "It looked and 166 Awa awa tree nf "I was holdi 167 Awa awa tree nf	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba siba look f vt round."' ya o ya c ADJU 1 prt v ng onto the ya o ya ADJU 1 prt v ng onto the	re on the ground. nareka na -hare or AUX IP.E aux nwanara o- wana SG.S be atta ti e tree trunk."' nwana o- wana+F SG.S be atta	sa saa +M shoot wi vt "" Te -ka se shM DECL+M to come owa owa ched 1SG.O pron	th arrow thi . thi . then dem oke o- ke 1SG.S DE prt siba siba look for vt	o- k 1SG.S C aux CL+F ne na+M AUX aux	OMIT AUX IP.E+M yobi yobi
"I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an 166 Awa awa tree nf "I was holdi 167 Awa awa tree nf	wanted to wanted to wanted to wanted to wanted to wanted to ground ditis ther siba siba look f vt round."' ya o ya ADJU 1 prt v ng onto th ya o ADJU 1 prt v towaka	-hare -ka IP.E+M DECL re on the ground. nareka na -har or AUX IP.E aux nwanara - wana SG.S be atta ri e tree trunk."' nwana - wana+F SG.S be atta	sa saa +M shoot wi vt "" re -ka a sehM DECL+M to come owa owa owa owa owa ched 1SG.O pron ia	th arrow thi thi then dem oke o- ke 1SG.S DE prt siba siba look for vt	o- k 1SG.S C aux . CL+F ne na+M AUX aux wasino	yobi yobi go back and forth
vt aux "I shot it. It 164 Homare homa lie or vi "I shot it, an 165 Yama yama thing nf "It looked an 166 Awa awa tree nf "I was holdi 167 Awa awa tree nf kane ka- na+	vi wanted to eka n ground nd it is ther siba siba look f vt round."' ya o ya c ADJU 1 prt v ng onto the ya o ADJU 1 prt v towaka M to-	re on the ground. nareka na -hare or AUX IP.E aux nwanara o- wana SG.S be atta ti e tree trunk."' nwana o- wana+F SG.S be atta	sa saa +M shoot wi vt "" Te -ka a sehM DECL+M to combo owa owa liched 1F.E+F owa owa liched 1SG.O pron ia -ma+M ih.	th arrow thi . thi . then dem oke o- ke 1SG.S DE prt siba siba look for vt hi a hi	o- k 1SG.S C aux CL+F ne na+M AUX aux	yobi yobi go back and forth vi -hino

kakame				Ina	ımati	owa	tisa			kane		amak	te
ka-	ka	-ma	+M	in	amati	owa	tisa			ka-	na+M	ama	-ke
COMIT	go/co	ome bac	k	SO	meone	1SG.0	shoot	with	arrow	COMIT	AUX	be	DECL+F
vt				nm		pron	vt			aux		VC	
ahi	ati	ne	kaka	ıme			ahi						
ahi	ati	na+M	ka-		ka	-ma+M	ahi						
then	say	AUX	COM	IT	go/come	back	then						
dem	vt	aux	vt				dem						

"I was holding onto the tree trunk. It looked for me. It went back and forth, and went off, wounded. The *iha* poison affected it, and it came back. 'Someone hit me with an arrow,' it said. It came back."

168 E nemehekere
ee nemeha -ke
1IN.S be high DECL+B

1IN.S be high DECL+F NEG+F pron vi

"We are short compared to them."

169 Yama waba ahi nara neme ya yama waa -baa na -hara neme ya ahi stand at a distance AUX IP.E+F ADJU there up nf dem aux prt

-re

"They are very tall."

170 **Yobi** kane ia hiwasino ya kana+M iha hi- wasi.NOM -no ya plant sp OC find go back and forth COMIT AUX IP.N+M ADJU vi vt aux nm prt

wiyi hinareka ahi yama hi- na -ka wiyi -hare ahi yama OC AUX IP.E+M DECL+M shake then thing dem aux

"It went back and forth. When the iha poison affected it, it made it tremble."

171 **Yama** wiyi hine kasiro itarise wiyi hi- na+M kasiro ita -risa+M ithing shake OC AUX a lot sit down DUP stay nf vt aux adv vi vi

kawahe boto tosareka ahi ya -ka na -waha.NOM+M ya boto to- na -kosa -hare ahi COMIT AUX change ADJU fall over CH AUX middle IP.E+M DECL+M then prt vi aux dem

"It made it tremble. It sat down hard. It sat there for a little while, and then keeled over."

172 Yama tai nare
yama tai na -hare
thing step on AUX IP.E+M
nf vt aux

"It moved its legs back and forth."

173 *Teme* feo nareka ahi -hare -ka t.eme feo na ahi AUX IP.E+M DECL+M then foot+M move vi aux dem

"It stuck its legs in the air."

174 Kabarenaha

kaba -ra -hina -ha eat NEG IRR+M DUP

```
result
"We should eat it."
175 Tikaba
   ti- kaba
   2SG.S eat
   vt
"Don't eat it."
176 Kabi
               ino
                       hiri
                              tina
   kaba.NFIN
                       hiri ti- na
              ino
   eat
               name+M say
                              2SG.S AUX
   result
               pn
                        vt
                              aux
"Don't talk about eating it."
                                               , isi
177 Fawa
               tinihaba
                                       yama
              ti- niha- na -haba
                                       yama
                                                  isi
                                                          to- ha -hara -ke
   disappear 2SG.S CAUS AUX FUT+F
                                        thing
                                                  leg+F
                                                          CH be IP.E+F DECL+F
              aux
                                                 pn
      yama
             isi
                     fotaharo
                                        mete
                                                 tone
                                                          ai
             isi
                     fota -haaro
                                        mete
                                                          ahi
      vama
                                                 tone
this thing leg+F be big IP.E+F
                                                          this
                                        rear+M
                                                bone
                    vi
             pn
                                                          dem
                                        pn
                                                 pn
"How can you eat it all, its legs are huge, and its tailbone."
178 Fara
   fara
   same+F
   dem
"Where?"
179 Nakani
   nakani
   upstream
   nf
"Upstream?"
                     , ota
            hiba
                               faya
180 Ee
                                           ota
   ee
             hiba
                        otaa
                                 faya
                                           otaa
   yes
             wait
                        1EX
                                 so
                                           1EX.S
   interj
             interj
                        pron
                                 conj
                                           pron
tonakaminabanake
                         -habana -ke
to- na- ka
                  -mina
away CAUS go/come morning FUT+F DECL+F
"Yes. Wait, we will go after it tomorrow."
181 Ota
          tonakaminabana
                              -mina
                                     -habana
   otaa
           to- na- ka
   1EX.S away CAUS go/come morning FUT+F
   pron
           vt
"We will go after it tomorrow."
```

182	Yome	yome	enematamona			iti	bote
	yomee	yomee	ehene	-mata	-mona	iti	bote
	jaguar	jaguar	result of+M	FP.N+M	REP+M	grandfather	old
	nm	nm	pn			nm	adj

'He was killed by the jaguar, the old man.'

183	Iti	botem	atamona		iti		bote ,	aya
	iti	bote	-mata	-mona	iti		bote	aya
	grandfather	old	FP.N+M	REP+M	grandfat	her	old	this
	nm	adj			nm		adj	dem
okor	ninerihi		tami	ne	te	mitehi	irihi	
0-	kamina -	hiri -	-hi tam	ine	tee	mita	-hiri	-hi
1SG	.S tell R	P.E+M I	DUP new	s about	2PL.S	hear	RP.E+M	DUP
vt			pn		pron	vt		

'It was the old man, who I told about, who you heard about.'